

# Kerstvideo

## PROLOOG

**Michael Praetorius (1571-1671) / Jan Sandström (\*1954): Es ist ein Ros entsprungen**

**Muziek: Francis Poulenc (1899-1963): Ave Maria**

iSing Silicon Valley

**Muziek: Johann Sebastian Bach (1685-1750): Magnificat (openingskoor)**

*Tekst:*

Magnificat anima mea Dominum.

*Vertaling:*

Mijn ziel prijst en looft de Heer.

## Eerste deel

**Muziek: Concord Nkabinde (arr.): Sizalelwe Indodana (traditional)**

Concord Nkabinde

*Tekst:*

Sizalelwe Indodana  
Igama layo nguJesu  
Iyo yodwa, Iyo yodwa, Iyo yodwa Umsindisi.

*Vertaling:*

Een Zoon is ons geboren, zijn naam is Jezus,  
de enige, enige, enige Redder.

## Waar God zich heeft gebogen

Hier kent het hart geen hoogmoed meer:  
wie buigt hier niet en knielt niet neer  
waar Góð zich heeft gebogen  
en mens werd, vingers, ogen,  
een hart, om diep in onze pijn  
als nooit dichtbij te zijn.

Wie lacht hier niet – door tranen heen –  
het boze hart, die harde steen,  
wordt, door zijn liefde aangeraakt,  
weer zacht, weer menselijk gemaakt.

Inge Lievaart

Uit: Een kind met de ogen van God. Gedichten over Advent en Kerst, Kampen 2005

**Muziek: Gustav Holst (1874-1934): Lullay My liking**

Tekst:

*Refrain:*

Lullay my liking,  
my dear Son, my Sweeting;  
Lullay my dear Heart,  
mine own dear Darling.

1. I saw a fair maiden  
sitten and sing:  
She lulled a little child,  
A sweete Lording  
*Lullay my liking . . .*

2. That Eternal Lord is He  
That made alle thing;  
Of alle Lordes He is Lord,  
Of every King He's King.  
*Lullay my liking . . .*

3. There was mickle melody  
At that childes birth:  
Though the songsters were heavenly  
They made mickle mirth.  
*Lullay my liking . . .*

4. Angels bright they sang that night  
And saiden to that Child  
"Blessed be Thou and so be she  
That is so meek and mild."

*Lullay my liking . . .*

5. Pray we now to that child,  
As to His Mother dear,  
God grant them all His blessing  
That now maken cheer.

*Lullay my liking . . .*

**Muziek: Johann Michael Bach (1648-1694): Ehre sei Gott in der Höhe**

*Tekst:*

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Frieden auf Erden  
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,  
der uns schenkt seinen eingen Sohn.  
Des freuet sich der Engelschar  
und singen uns solch neues Jahr

*Vertaling:*

Ere zij God in de hoge  
en vrede op aarde  
en in de mensen een welbehagen.

Lof, eer zij God op de hoogste troon,  
die ons zijn enige zoon schenkt.  
De engelenshare verheugt zich daarover  
en zingt ons een gelukkig nieuwjaar toe.

Een kind is ter wereld gekomen,  
wie weet van hoe hoge komaf,  
om het menselijk leven te delen,  
de weg van de wieg tot het graf.

Een kind is ter wereld gekomen,  
een mens die het licht heeft gezien,  
begeeft zich geheel in het donker  
met alle gevolgen van dien.

Een kind is ter wereld gekomen  
en trekt door zijn lijden en strijd  
voor onze verwonderde ogen  
een lichtstreep van God door de tijd.

(Auteur onbekend)

**Muziek: Philip Stopford (\*1977): Lully, Lulla, Lullay**

Voces8

*Tekst:*

Lully, lulla, lully lulla  
By by, lully lullay  
Lully, lulla, thou little tiny child  
By by, lully lullay

O sisters too,  
How may we do  
For to preserve this day  
This poor youngling,  
For whom we sing,  
By by, lully lullay?

Lully, lulla, lully lulla  
By by, lully lullay  
Lully, lulla thou little tiny child  
By by, lully lullay

Herod, the king,  
In his raging,  
Charged he hath this day  
His men of might,  
In his own sight,  
All young children to slay.

Lully, lulla, lully lulla  
By by, lully lullay  
Lully, lulla, thou little tiny child  
By by, lully lullay

That woe is me,  
Poor child for thee!  
And ever morn and day,  
For thy parting  
Neither say nor sing  
By by, lully lullay!

Lully, lulla, lully lulla  
By by, lully lullay  
Lully, lulla, thou little tiny child  
By by, lully lullay  
By by, lully lullay

## Tweede deel

### DE WIJZEN

**Muziek:** Thomas Tallis (1505-1585), arr. Christian Forshaw: **O Nata Lux**

*Tekst:*

O nata lux de lumine  
Jesu redemptor saeculi  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere.  
Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis.

*Vertaling:*

O Licht, geboren uit Licht,  
Jezus, Redder van de wereld,  
wil in genade aanvaarden  
de lofprijzingen en gebeden van wie U dienen.  
U, die zich verwaardigde om zich te hullen in het vlees  
voor wie verloren waren,  
maak ons tot leden  
van uw gezegend lichaam.

## **De drie wijzen**

Het weer is slecht.  
Het landschap kaal en somber.  
Moerassen, chaos van stenen.  
Echo's bespotten onze hoop.  
Met dwaze liedjes houden we de moed erin,  
en zo blijven we trouw aan ons doel.  
Dat we drie oude zondaars zijn,  
dat weten we zeker,  
en dat deze reis veel te lang is en dat we weer eens goed zouden willen eten,  
en dat we onze vrouwen missen, onze boeken en onze honden.  
Maar we hebben nog slechts een vaag idee  
waarom wij zijn wat we zijn.  
Daarom volgen wij deze ster:  
om te ontdekken hoe wij menselijk kunnen zijn.

W.H. Auden, uit: For the Time Being

Vertaling: Wim Brouwer

## **Gedicht**

De wijzen waren er. Het kind sliep vast.  
De ster verstuurde fonkelende stralen.  
Het waaide, sneeuw lag kniediep opgetast.  
Er brandde vuur en rook ging in spiralen.  
De vlammen laaiden hoog op in de nacht,  
en schaduwvlakken werden teruggedrongen.

Geen sterfeling die ook maar even dacht  
dat nu een heel nieuw tijdperk was begonnen.

De wijzen waren er. Het kind sliep vast.  
Gebogen balken die de krib omgaven.  
En damp steeg op. En sneeuw lag opgetast.  
En naast het kindje lagen gaven.

Januari 1964

Joseph Brodsky; vertaling: Peter Zeeman

**Muziek: J.S. Bach (1685-1750): Ich steh an deiner Krippe hier'**

SWR Vokalensemble Stuttgart o.l.v. Marcus Creed

Ich steh an deiner Krippen hier,  
o Jesu du, mein Leben,  
ich komme, bring und schenke dir,  
was du mir hast gegeben.  
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin  
und lass dirs wohlgefallen.

Du hast mit deiner Lieb erfüllt  
mein Adern und Geblüte,  
dein schöner Glanz, dein süßes Bild  
liegt mir stets im Gemüte,  
und wie mag es auch anders sein?  
Wie könnt ich dich, mein Herzelein,  
aus meinem Herzen lassen?

Da ich noch nicht geboren war,  
da bist du mir geboren  
und hast mich dir zu eigen gar,  
eh ich dich kannt, erkoren.  
Eh ich durch deine Hand gemacht,  
da hat du schon bei dir bedacht,  
wie du mein wolltest werden.

Ich lag in tiefster Todesnacht,  
du warest meine Sonne,  
die Sonne, die mir zugebracht  
Licht, Leben, Freud und Wonne.  
O Sonne, die das werte Licht  
des Glaubens in mir zugericht,  
wie schön sind deine Strahlen!

Ich sehe dich mit Freuden an  
und kann mich nicht satt sehen;  
und weil ich nun nichts weiter kann,  
bleib ich anbetend stehen.  
O dass mein Sinn ein Abgrund wär  
und meine Seel ein weites Meer,  
dass ich dich möchte fassen!

**Muziek: Peter Cornelius (1824-1874):  
Die Könige, uit 'Weihnachtslieder', op.8,3 (1856)**

Sir Bryan Terfel, bariton en Malcom Martineau, piano

*Tekst:*

Drei Könige wandern aus Morgenland;  
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.  
In Juda fragen und forschen die drei,  
Wo der neugeborene König sei?  
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein:  
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein;  
Das Knäblein schaun sie wonniglich,  
Anbetend neigen die Könige sich;  
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! halte treulich Schritt!  
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!  
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern  
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,  
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,  
Schenke dein Herz dem Knäblein hold!

*Engelse vertaling:*

Three kings journey from the East,  
A little star leads them to Jordan's banks,  
In Judaea the three of them seek and inquire  
Where the new-born king might be.  
They wish to make offerings to the child:  
Gold, frankincense and myrrh.

And brightly shines the light of the star.  
The three kings enter the stable,  
They gaze in rapture at the child,  
Bowing low in adoration,  
Gold, frankincense and myrrh  
They bring to the child as offering.  
O child of man! Follow them faithfully,

The kings are journeying, O journey too!  
Let the star of love, the star of grace,  
Light your way as you seek the Lord,  
And if you lack frankincense, myrrh and gold,  
Give your heart to that sweet child!

Translation: Richard Stokes



**Muziek: O Kerstnacht schoner dan de dagen**

*Tekst:*

O, Kerstnacht, schoner dan de dagen,  
hoe kan Herodes 't licht verdragen,  
dat in uw duisternisse blinkt  
en wordt gevierd en aangebeden?  
Zijn hoogmoed luistert naar geen reden,  
hoe schel die in zijn oren klinkt.

Hij poogt d' Onnooz'le te vernielen  
door 't moorden van onnooz'le zielen  
en wekt een stad- en landgeschrei  
in Bethlehem en op de akker  
en maakt de geest van Rachel wakker,  
die waren gaat door beemd en wei.

Bedrukte Rachel, schort dit waren:  
uw kind'ren sterven martelaren  
en eerstelingen van het zaad,  
dat uit uw bloed begint te groeien  
en heerlijk tot Gods eer zal bloeien  
en door geen wreedheid en vergaat

Joost van den Vondel (1587 – 1679)

**Muziek: Gustav Holst (1874-1934): In The Bleak Midwinter**

In the bleak midwinter  
frosty wind made moan,  
earth stood hard as iron,  
water like a stone;  
snow had fallen,  
snow on snow,  
in the bleak midwinter,  
long ago.

Our God, heaven cannot hold him,  
nor earth sustain;  
heaven and earth shall flee away  
when he comes to reign;  
in the bleak midwinter  
a stable place sufficed  
the Lord God Almighty,  
Jesus Christ.

Enough for him, whom Cherubim  
worship night and day  
a breast full of milk  
and a manger full of hay.  
Enough for him, whom angels  
fall down before,  
the ox and ass and camel  
which adore.

Angels and archangels  
may have gathered there,  
cherubim and seraphim  
thronged the air;  
but only his mother,  
in her maiden bliss,  
worshipped the Beloved  
with a kiss.

What can I give him,  
poor as I am?  
If I were a shepherd  
I would bring a lamb,  
if I were a wise man  
I would do my part,  
yet what I can I give Him —  
give my heart.

Tekst: Christina Georgina Rossetti (1830-1894)

*Vertaling:*

In de gure midwinter  
kreunde de ijzige wind,  
de aarde was hard als ijzer,  
water als een steen;  
sneeuw viel op sneeuw,  
sneeuw op sneeuw,  
in de gure midwinter,  
lang geleden.

Onze God, de hemel  
kan hem niet tegenhouden,  
noch kan de aarde volharden;  
hemel en aarde zullen wegvlugten  
als hij komt heersen.  
In de gure midwinter  
voldeed een plaats in een stal

de Here God Almachtig  
Jezus Christus.

Genoeg voor hem, die cherubijnen  
dag en nacht aanbidden,  
een borst vol met melk,  
een kribbe vol hooi.  
Genoeg voor hem, waar de engelen  
voor neervallen,  
wie de os en ezel en kameel vereren.

Wat kan ik hem geven,  
arm als ik ben?  
Als ik een herder was  
zou ik een lam brengen;  
als ik een wijs man was,  
zou ik mijn bijdrage leveren;  
toch, geef ik hem wat ik kan:  
ik geef mijn hart.

-----